

# ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ

ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ Nick Alan Foote ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ Jaax̄snée  
Kelsey Mata Foote wé at yahaayí has  
akaawshixít.

Shaadaax' Robert Zuboff x̄'eidáx̄  
shkalneek káax' yéi yatee.

ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ Nora Marks Dauenhauer  
ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ Xwaayeenák Richard Dauenhauer  
Shaadaax' x̄'éitx̄ has akawshixít ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ  
has akawlidál' ᑕᑦᑎᑦᑎᑦ has ax̄'akaawaneek.  
Aadé kawdujixít yé yáax', X̄'unei Lance  
Twitchell a daa yéi jeewanei.

Lingít Shkalneegí Haa  
Yátx'i Kagéiyi Yís



Táax'aa

Copyright © 2025 Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska;  
Goldbelt Heritage Foundation  
All rights reserved.



Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska  
PO Box 25500  
Juneau, AK 99802  
800.344.1432  
tlingitandhaida.gov



Goldbelt Heritage Foundation  
One Sealaska Plaza, Suite 201  
Juneau, Alaska 99801  
907.790.1460  
goldbeltheritage.org

Library of Congress Control Number: 2024921927

ISBN 979-8-218-47240-5

This is a Gaanax̄teidí and Deisheetaan story.

Adapted from telling by Shaadaax' Robert Zuboff, Kak'weidí, Xudzidaa K̄wáan.

Recorded, transcribed, and translated by Keixwnéi Nora Marks Dauenhauer and Xwaayeená̄k Richard Dauenhauer, edited to this version by X̄'unei Lance Twitchell.

Full version published in Haa Shuká, Our Ancestors: Tlingit Oral Narratives, Edited by Nora Marks Dauenhauer and Richard Dauenhauer (1987), courtesy of Sealaska Heritage Institute.

Prepared for early language learners by Daaljíni Mary Cruise, X̄'unei Lance Twitchell, and Haa Yóo Xatáangi Kúdi educators.

Illustrations by Gat X̄wéech Nick Alan Foote and Jaax̄snée Kelsey Mata Foote.

Book design by Cedar Group.

Designed in the USA. Printed in Canada.

This project was made possible in part by the Department of Education Alaska Native Education Program (ANEP)  
[S356A220058]



Lingít Shkalneegí Haa  
Yátx'i Kagéiyi Yís

Táax'aa



Gat Xwéech Nick Alan Foote ka Jaaxsnée Kelsey Mata Foote wé at yahaayí has akaawshixít.

Shaadaax' Robert Zuboff x'eidáx shkalneek káax' yéi yatee.

Keixwnéi Nora Marks Dauenhauer ka Xwaayeenák Richard Dauenhauer Shaadaax' x'éitx has akawshixít ka has akawlidál' ka has ax'akaawaneek. Aadé kawdujixít yé yáax', X'unei Lance Twitchell a daa yéi jeewanei.





Yú daḵká áyá yéi haa wootee.  
Tlaḵ áyá woot'éex' haa ḵusteeyí áx'.

Wáa t'éex'i sáyú  
ch'á á woch isxá aantkēení.  
Kusaxakwáan kudzitee wé gaaw.



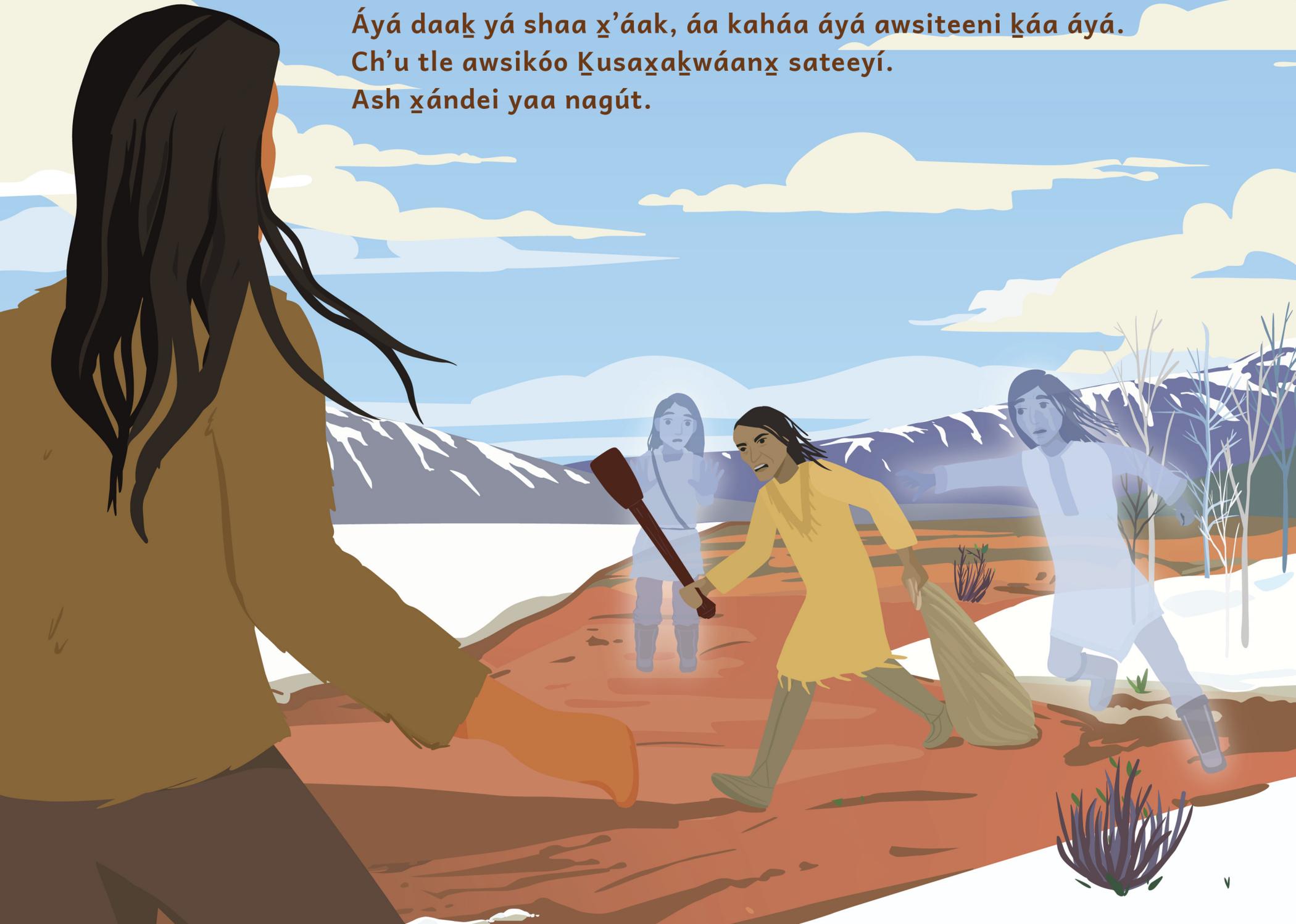
Τλέιναχ κᾱα αawal'oon. Τλέιλ yeik wugoot.  
Du kéek' du eegáa κoowashee. Tle hú áyá tsú tléil yeik wugoot.



L yeik̄ ugóot áyá, yá kík'i aa, ch'a yaa nasgáx̄ áyá  
du húnx̄u hásgaa yaa kunasheen.



Áyá daak yá shaa x'áak, áa kaháa áyá awsiteeni káa áyá.  
Ch'u tle awsikóo Kusaxakwáanx sateeyí.  
Ash xándeí yaa nagút.



Ash shaawaχích áwé,  
Kusaχakwáanch áwé shaawaχích.





Wudzigeet.



Aadáx awsitaa wé yadák'w  
tle gwéil tóodei.

Tle aawayaa du hídi át la.aa yéidei.

Wé yadák'w ku.aa áwé wé yáanaa tóowu.  
Áwé akoo.aakw áwé a tóodáx kei wugoodí.



Alk'óots yáa tít'x'i sáni.

A tóodáx kei góot áwé du jéet wujixín  
wé Κusaχakwáan x'ús'i.



A yayeex̄ kei uwahán gáannaḡ.á.

Ch'u tle gáannaḡ.áa yúḡ yaa yanas.éini teen áwé ashaawaḡích.



Tsu ashaawaḡích.

Tsu ashaawaḡích.

Tsu ashaawaḡích.

Shóot ada.áak, tle a kát aawaḡút'.



Wáa sgí s'é gé xwsinei  
wé Kusaxakwáan kél't'i?







Áyá ch'a l a daa yankáx toodashátxi  
áwé awli.óox.

Wé Kusaḡakwáan kél't'i áwé awli.óox.

An illustration of a campfire with bright orange and red flames rising from a pile of logs. Large, billowing plumes of grey smoke rise from the fire, filling the upper two-thirds of the frame. Numerous mosquitoes, depicted with dark bodies and light wings, are scattered throughout the smoke, appearing to be attracted to it. The background is a mix of light and dark brown tones, suggesting a night scene.

Kaawayíx' yóo woonei áwé, táax'aaχ wusitee.  
Ách áwé táax'aa kugastáx'ch. Yéi áwé wootee.  
Yéi áyá yándeí shukgwatáan.



Lingit yoo x'atangi  
aan sh tóo dultóow át

## Du yá



Du káak'

Du waak

Du wásh

Du téey

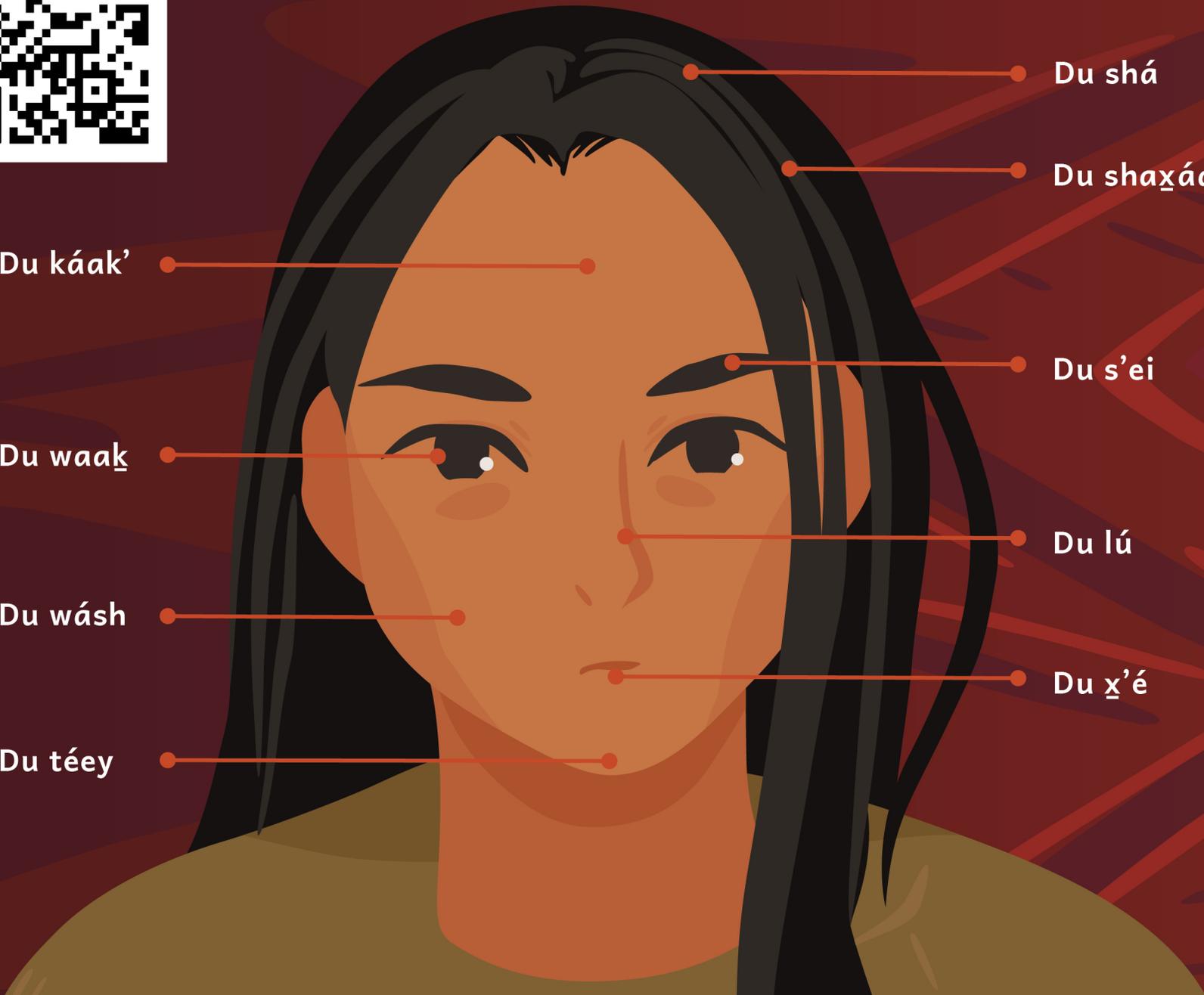
Du shá

Du shaxáawu

Du s'ei

Du lú

Du x'é



# Du daa.ít





**Jaaxsnée**  
**Kelsey Mata Foote**

Jaaxsnée Kelsey Mata Foote kei uwawát Lingít Aaní káa, ka kúnáx áwé du daa yéi wuteeyín Lingít kusteeyí, wé Aas Kwáani, xáat héeni, ka daxdaséigu át. Ch'u uwayáa Lingít Aaní yahaax'í ch'a tlákw áwé du jeenáx kanadéich. Adátx'i x'úx' káa at yahaayí akshaxeet ka sh kalneek tsú akshaxeet.

Wé Johnson O'Malley Program ka Sitka Native Education Program jeedáx, Lingít kusteeyí awsikóo ka wududziteen du ji.eetí káa Lingít kusteeyí ka káax'u. Yá Haa Shagóon latseení ch'áagu káax'u ji.eetí tóot wuteeyín, ka has du tuwáadáx áwé latseen a tóox atee áwé du yéi jineiyí. Du tuwáa sigóo wuduwa. áx áwé yá Lingít tundatáani ká wududzikóo Lingít kusteeyí daat.

Restoration Magazine-x' áwé yéi jiné, Creative Editor-x sitee, ka a tónáx áwé Shukát Ku.oo háade náx'í aguxsakóo wáa sá yaa at nanéin yá haa aaní káa, kúnáx áwé a daat yéi s jiné wé Shukát Ku.oo sháa wáa sá has du káx yax agaxtoodéil. Restoration Magazine áwé has du tuwáa sigóo wuduskoowú áwé a daat: Shukát Ku.oo aadé kei kushudu.átch yé, wáa sá kayéil' haa neilx'í yéi kgwatée, aadé l.ushk'idéin yei kudulshátch yé, ká aadé kútshududlixeexi yé wé Shukát Ku.oo sháax'w (MMIW).

«Lingít kaa jín kajáguux xat sitee. Latseen áwé has du satú yá Lingít ku.oo. Tlax kúdáx áwé wé wé tlél k'idéin haa wuskoowú aa wé Lingít sh kalneegí yóo s sh kadliníkt. Tléel has awuskú Haa Kusteeyí. Tlax kúnáx yak'ei áwé x'éigaa át kaa wakshiyeeex' yéi yoo dudzineik yá haa daat. Wáa sá ax toowú kligéi Haa Léelk'u Hás áwé ax eex has dasheeyí yá haa sh kalneegí ka at yahaayí kdushxeedí tín.»



**Gat Xwéech**  
**Nick Alan Foote**

Gat Xwéech áwé du saayí, dleit kaa x'éináx ku.aa Nick Alan Foote. Kaa jín kajáguux sitee Lingít Aanídáx áwé hú. Wé Lingít kashxeedí yahaax'ú ashigóok ka aadé at yahaayí kdushxeet yé wé adátx'i sh kalneegí x'úx' káa. Gunéi awshigóok aadé at yahaayí kdushxeet yé du dlaak' Kelsey Mata Foote teen tle has du aaní káa has kuwu.oowún wé Sheet'ká Kwáan, Taant'á Kwáan, ka Áak'w Kwáan.

Lingít tundatáani ka Lingít kusteeyí áwé du ée awsikóo aadé kududziteeyi yé ka yoo akuya.aakwk Lingít tundatáani teen at yahaayí akshaxeet. Wé Johnson O'Malley Program jeedáx áwé Lingít kashxeedí yahaax'ú awshigóok. Áx' áwé Taalyei Esther Shea du ée awlitóow Lingít kusteeyí daat. Hás tsú, wé Sitka Native Education Program du ée at wulitóow ka du étet has wudishée du yéi jineiyí teen.

Seattle-x' kuwa.óo yeedát, ka 2018-x' áwé gunéi a daat yéi jeewanei du ji.eetí awuhooní. Du yéi jineiyí káx kudzitee, ka has du een yéi jiné Bainbridge Island Museum of Arts, National Indigenous Women's Resource Center, ka History Unboxed.

«Ax tuwáa sigóo wé yées káa has awuskoowú, kúnáx áwé wé Shukát Ku.oo, tlax kúnáx yak'ei áwé Haa Kusteeyí. A eetéenáx haa yatee yáa yagye. At nané tónáx áwé woosh jín toolshát yá Haa Léelk'u Hás ka uháan.»





ISBN 979-8-218-47240-5



9 798218 472405